

# REGENERACIONES URBANAS RIGENERAZIONI URBANE

SERIE: ARQUITECTURA Y PAISAJES  
COLLANA: ARCHITETTURA E PAESAGGI

DE LA CIUDAD ABANDONADA AL SMART LANDSCAPE  
DELLA CITTÀ DISMESSA ALLO SMART LANDSCAPE

Marco D'Annunziis - Gianluigi Mondaini - Pino Sollazzo



dgb.books

**REGENERACIONES URBANAS**

De la ciudad abandonada al *smart landscape*

2012 - 2013

**RIGENERAZIONI URBANE**

Della città dismessa allo *smart landscape*

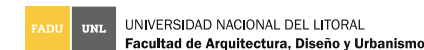
2012 - 2013

D'Annunziis, Marco  
 Regeneraciones Urbanas: de la ciudad abandonada al Smart Landscape / Marco D'Annunziis ; Gianluigi Mondaini ; Pino Sollazzo. / - 1a ed. - Santa Fe: .dgb | books, 2014.  
 232 p. : il. ; 21x25 cm. (Arquitectura y Paisaje / Marco D'Annunziis; 2)  
 ISBN 978-987-28068-1-1  
 1. Arquitectura. 2. Paisaje. I. Mondaini, Gianluigi II. Sollazzo, Pino III. Título CDD 711

**SERIE: ARQUITECTURA Y PAISAJES**  
**COLLANA: ARCHITETTURA E PAESAGGI**

## 2 Regeneraciones Urbanas | Rigenerazioni Urbane

COMITÉ CIENTÍFICO COMITATO SCIENTIFICO	COMITÉ DE EVALUACIÓN COMITATO DI VALUTAZIONE	DIRECTOR DE LA SERIE DIRETTORE DELLA COLLANA
Alberto Ferlenga IUAV, Venezia	Antonio Tejedor ETSAS, Siviglia	Marco D'Annunziis
Giuseppe Ciorra UNICAM, Camerino	Luca Merlini ENSA, Paris-Malaquais	COMPILADOR COMPILATORE
Aldo Aymonino IUAV, Venezia	Francisco Spadoni FAU-USP, São Paulo	Pino Sollazzo
Roberto Serino UNINA, Napoli	Gustavo Giobando UCSF, Santa Fe	
Miguel Irigoyen UNL, Santa Fe		



Fecha de catalogación  
09/06/2014

1º edición  
400 ejemplares

Ciudad de Santa Fe,  
Argentina

Coordinación General de Investigación

*Coordinamento generale della Ricerca*

Gianluigi Mondaini

Marco d'Annunziis.

Coordinación de materiales y contribuciones

*Coordinamento editoriale e organizzazione materiali*

Ruggero Droghetti

Giuseppe Moliterno

Pino Sollazzo

Corrección

Edición - Diseño editorial

*Correzione*

*Edizione - Grafica ed Impaginazione*

Pino Sollazzo

LDCV Darío Bergero para **dgb.books**

Traducción | *Traduzioni*

Impresión | *Stampa*

Antonella Trivisonno

Acosta HNOS.

Irene Arbusti

© 2014 **dgb.books**  
 www.dgb-books.com.ar  
 Santa Fe, Argentina.

Queda hecho el depósito  
 que establece la Ley 11.723.

**dgb.books** autoriza la reproducción parcial o total de los textos y originales gráficos siempre que se cite la procedencia. Los criterios expuestos en los artículos son de exclusiva responsabilidad de sus autores y no reflejan necesariamente la opinión de la empresa editorial. Los derechos de los artículos publicados pertenecen a sus autores o editoriales.

### 07. PRÓLOGO | PROLOGO

#### 11. 01. INTRODUCCIÓN | INTRODUZIONE

12. **Marco d'Annunziis**  
 Regeneraciones urbanas.  
 De la ciudad abandonada al *smart landscape*.  
 Rigenerazioni urbane.  
 Della città dismessa allo *smart landscape*.

18. **Claudio Guerri**  
 Complejidad, fragmentación y escisión del diseño urbano. Revisando la mirada proyectual.  
 Complessità, frammentarietà e scissione della progettazione urbana. Ripensando lo sguardo progettuale.

#### 23. 02. TEMA | TEMA

24. **Paolo Bonvini**  
 Sólido y líquido: Transiciones.  
 Solido e liquido: Transizioni.

32. **Marco Burrascano**  
 Arquitectura modernista y ciudad.  
 Europa vs América del Sur.  
 Architettura modernista e città.  
 Europa vs Sudamerica.

38. **Gianluigi Mondaini**  
 Migraciones y regeneraciones.  
 Temas y espacios para nuevos frentes fluidos.  
 Migrazioni e rigenerazioni.  
 Temi e spazi per nuovi fronti fluidi.

46. **Marco d'Annunziis**  
 Atracaderos perdidos.  
 Approdi smarriti.

54. **Lilia Pagano**  
 La ciudad geográfica del Río de la Plata.  
 Arquitectura de infraestructuras, cuadrícula y multiculturalidad.  
 La città geografica del Rio de la Plata.  
 Architettura delle infrastrutture, quadrícula e multiculturalità.

62. **Claudio Guerri, Cristina Voto**  
 Revisar la mirada proyectual desde una metodología lógico-semiótica.  
 Ripensare lo sguardo progettuale secondo una metodologia logico-semiotica.

76. **Massimo Leone**  
 Historia de una vereda.  
 Storia di un marciapiede.

## Índice | *Indice*

84. **Anna Maria Lorusso, Patrizia Violi**  
 El sentido de los lugares.  
 Entre reescritura y memoria: el caso de Retiro.  
 Il senso dei luoghi.  
 Fra riscritture e memorie: il caso di Retiro.

90. **Elsa Soro**  
*Flaneries* digitales.  
 Abriendo camino entre arquitectura y cartografía.  
*Flânerie* digitali.  
 Un percorso tra architettura e cartografia.

96. **Simona Stano**  
 Re-escrituras y re-generaciones.  
 Graffiti y prácticas de resemantización espacial.  
 Ri-scritture e ri-generazioni.  
 Graffiti e pratiche di risemantizzazione spaziale.

104. **Silvia Viti**  
 Ideas y proyectos para las costaneras de Buenos Aires. Notas para un dossier proyectual.  
 Idee e progetti per la costa di Buenos Aires.  
 Note per un dossier progettuale.

#### 111. 03. REGENERACIONES URBANAS | RIGENERAZIONI

112. **Giuseppe Moliterno**  
 Espacio abierto, luz y materia.  
 Spazi aperti, luce e materia.

116. **Javier Mendiondo**  
 El espacio educativo.  
 Lo spazio educativo.

126. **Ian Dutari**  
 Apuntes sobre la arquitectura.  
 Appunti sull'architettura.

132. **Martin Torrado**  
 El apostadero naval de Buenos Aires.  
 L'attracco di Buenos Aires

136. **Gerardo Caballero**  
*Viejo mercado municipal.*  
*Nuevo centro cultural de Rafaela*  
 Vecchio mercato comunale.  
 Nuovo centro culturale Rafaela.

142. **Ana Inés Redkwa**  
 Proyectar, construir y habitar en la llanura.  
 Progettare, costruire e abitare nella piana.

148. **Oscar Fuentes**  
 Una práctica industrial.  
 Una pratica industriale.

#### 155. 04. CIUDAD Y CONTEXTO | CITTÀ E CONTESTO

156. **Pino Solazzo**  
 Buenos Aires  
 Identidades específicas e imaginarios compartidos.  
 Buenos Aires  
 Identità specifiche ed immaginari condivisi.

162. **Luis J. Grossman**  
 Buenos Aires, su transformación urbana.  
 Buenos Aires, la sua trasformazione urbana.

168. **Margarita Charriére**  
 Las orientaciones del Plan Urbano Ambiental de Buenos Aires.  
 L'orientazione del Piano Urbano Ambientale di Buenos Aires

174. **Alicia Novick**  
 Ideas y proyectos para las costaneras de Buenos Aires. Notas para un dossier proyectual.  
 Idee e progetti per la costa di Buenos Aires.  
 Note per un dossier progettuale.

182. **Sara Ciocca, Hugo Bersanker**  
 El centro y la ribera. Concurso Internacional de ideas para la Dársena Norte.  
 Il centro e la riva. Concorso internazionale di idee per la Dársena Norte.

#### 189. 05. PROYECTOS | PROGETTI

192. **Ruggero Droghetti**  
 El puerto de Buenos Aires,  
 la persistencia de la memoria.  
 Il porto di Buenos Aires,  
 la persistenza della memoria.

198. **GRUPO A** Conectar para revitalizar.  
 GRUPPO A Connettere per rivitalizzare.

204. **GRUPO B** Vectores de conciliación.  
 GRUPPO A Vettori di conciliazione.

210 - **GRUPO C** Captar el Río.  
 GRUPPO A Captare il Rio.

216. **GRUPO D** Conectar para revitalizar.  
 GRUPPO A Connettere per rivitalizzare.

222. **GRUPO E** En busca del agua.  
 GRUPPO A Alla ricerca di acqua

228. **Marcelo Vila**  
 Conclusiones  
 Conclusioni

**Re-escrituras y re-generaciones.**

Graffiti y prácticas de resemantización espacial

**Ri-scritture e ri-generazioni.***Graffiti e pratiche di risemantizzazione spaziale*

Los muros separan, dividen, aíslan. Sin embargo, a sus *utilizaciones estratégicas* pueden agregarse *usos tácticos*: en el primer caso, las barreras artificiales representan el símbolo del poder social y político, cuyo objetivo es dividir personas, aislar comunidades, trazar fronteras (FOUCAULT: 1978; MUBI BRIGHENTI: 2008); en el segundo, ofrecen una superficie visible, un espacio de inscripción donde se pueden dejar trazas (CHMIELEWSKA: 2008; DOGHERIA: 2008; MUBI BRIGHENTI: 2008). Así, si por un lado, se asiste a un proceso de normalización que trata de incorporar las barreras artificiales al entorno circundante (de manera que, con el tiempo, ya no se perciba su presencia), por el otro, las tácticas pretenden romper el silencio grisáceo de los muros y «devolverles» aquella visibilidad que se intenta quitarles.

I muri separano, dividono, isolano. Oltre ai loro *usi strategici*, tuttavia, vi sono degli *usi tattici*: nel primo caso, precludendo ogni forma di contatto e comunicazione, le barriere artificiali incarnano il potere politico e sociale e l'intenzione di dividere popoli, isolare comunità e segnare confini (FOUCAULT: 1978, MUBI BRIGHENTI: 2008); nel secondo, i muri tornano a comunicare ed esprimere la voce di coloro che il potere sociale vorrebbe mettere a tacere (CHMIELEWSKA: 2008, DOGHERIA: 2008, MUBI BRIGHENTI: 2008). Così se, da una parte, si assiste a un processo di normalizzazione che cerca di incorporare le barriere artificiali al contesto circostante – in modo che, con il tempo, si tenda a non percepire più la loro presenza –, dall'altra, vi è il tentativo di rompere il silenzio grigio dei muri e di "restituir" loro la visibilità che si cerca di eliminare.

**Muros y usos tácticos: los graffiti.**

Entre los usos tácticos de los muros, cabe destacar la importancia de los *graffiti*.

La *Real Academia Española* define el grafito o graffiti como «letrero o dibujo circunstanciales, generalmente agresivos y de protesta, trazados sobre una pared u otra superficie resistente» (RAE 2010).

La definición del *Oxford Dictionary* (2005), además, pone el énfasis sobre el carácter público de los grafitis, peculiaridad muy importante a la hora de analizar las murallas y los procesos de redefinición semántica que las conciernen: si, por un lado, los muros representan el poder y el control social, que imponen limitaciones a los individuos, por el otro, a través de los grafitos, estos mismos individuos pueden cumplir un acto de reivindicación del espacio público y de su derecho a utilizarlo para expresarse. Prohibido por aquella misma ley promotora del muro, el grafito se transforma entonces en una forma de desobediencia y «de protesta» al alcance de todos. Es muy interesante, en efecto, la cercanía de este tipo de arte a la gente común y a la vida cotidiana, lo que se refleja en las expresiones normalmente utilizadas para designarlo: *arte urbano* y *arte callejero*.

Omitiendo el discurso sobre la evolución de las técnicas y los estilos del arte mural, se considerarán a continuación los aspectos sociales, políticos y semióticos de los graffiti, investigando su capacidad de intervención en los procesos de significación de los muros y en las dinámicas de definición y re-definición del espacio público y social a través de algunos ejemplos significativos.

**Muri e tattiche: i graffiti.**

Nell'ambito degli usi tattici dei muri ricoprono un'importanza fondamentale i *graffiti*.

La *Real Academia Española* li definisce come scritte o disegni su parete realizzati a fini di protesta,<sup>1</sup> mentre l'*Oxford Dictionary* (2005) pone l'accento sul loro carattere pubblico,<sup>2</sup> caratteristica decisiva per l'analisi dei muri e dei processi di risemantizzazione che li riguardano: se, da una parte, le barriere artificiali rappresentano il potere e il controllo sociale che impongono limiti agli individui, dall'altra, mediante i graffiti, quegli stessi individui possono compiere un atto di rivendicazione dello spazio pubblico e del proprio diritto a utilizzarlo per esprimersi liberamente. Proibiti dalla stessa legge promotrice del muro, i graffiti divengono dunque uno strumento di disobbedienza e di "protesta" a disposizione di chiunque. Molto interessante, inoltre, è la vicinanza di questo tipo di arte alla gente comune e alla vita quotidiana, fattore evidente nelle espressioni comunemente utilizzate per farvi riferimento: arte urbana o arte di strada.

Tralasciando il discorso sull'evoluzione delle tecniche e degli stili dell'arte murale, ci si soffermerà in seguito sugli aspetti sociali, politici e semiotici dei graffiti, analizzando il modo in cui essi intervengono nei processi di significazione dei muri e nelle dinamiche di definizione e ri-definizione dello spazio pubblico e sociale mediante alcuni esempi particolarmente significativi.

1. «Letrero o dibujo circunstanciales, generalmente agresivos y de protesta, trazados sobre una pared u otra superficie resistente» (RAE 2010).

2. Graffiti is the name for images or lettering scratched, scrawled, painted or marked in any manner on property. Graffiti is any type of public markings that may appear in the forms of simple written words to elaborate wall painting (WEHMEIER: 2005, 634).



### De Berlín a la West Bank: dos ejemplos de re-escritura mural y re-semantización espacial.

Siendo imposible, por cuestiones editoriales, proponer aquí el análisis semiótico de cada obra presentada, se ilustrarán a continuación las conclusiones generales que estos casos permiten destacar.

Como se ha mencionado anteriormente, el mismo acto de enunciación (realizar un grafito, «rascar» el muro) confiere al enunciador –el individuo, cuya voz el muro pretende silenciar– un papel activo. Si la muralla intenta cancelar las identidades personales impidiendo la comunicación y el diálogo, los grafiti hacen lo opuesto, devolviéndoles a las personas un medio para expresar sus ideas y, en definitiva, manifestar su existencia. De *objetos* de políticas e ideologías de las cuales el muro representa la manifestación evidente y tangible, los individuos se convierten así en *sujetos* activos.

Más allá de las reconversiones estrictamente funcionales y conceptuales, además, el arte callejero es susceptible de fomentar determinados procesos de re-semantización de los muros por los contenidos que pone en escena y las formas de expresión que elige para hacerlo. Tanto el empleo del lenguaje verbal como la utilización del código icónico, tanto el nivel *figurativo* (con sus figuras metafóricas o la inclusión de iconos del mundo político o comercial) como la dimensión *plástica* (con rimas y contrastes cromáticos y particulares configuraciones eidéticas y topológicas), contribuyen a re-definir los muros y los significados con los que están asociados.

Así el muro de Berlín deja en la *East Side* de representar unívocamente el símbolo de la Guerra Fría, el *Telón de Acero* que dividía el mundo en dos después de la Segunda Guerra Mundial, y pasa a ser también una señal de la fraternidad reencontrada, un himno a la cooperación y a la convivencia pacífica, convirtiéndose en la galería de arte al aire libre más grande del mundo y llamando la atención de miles de personas. El gris uniforme de la antigua barrera queda ahora escindido

### Da Berlino alla West Bank: due esempi di ri-scrittura murale e ri-semantizzazione spaziale.

Essendo impossibile, per questioni editoriali, proporre l'analisi semiotica di ogni opera raffigurata, si procederà in ciò che segue a illustrare brevemente le conclusioni generali che simili casi permettono di elaborare.

Come anticipato sopra, il medesimo atto *enunciativo* (realizzare un grafito, "graffiare" il muro) conferisce all'*enunciatore* –l'individuo, la cui voce il muro vorrebbe mettere a tacere– un ruolo attivo. Se il muro cerca di cancellare l'identità individuale impediendo la comunicazione e il dialogo, i grafiti fanno l'opposto, restituendo alle persone un mezzo per esprimere le proprie idee e, in definitiva, manifestare la propria esistenza. Da *oggetti* di politiche e ideologie di cui il muro rappresenta la manifestazione evidente e tangibile, gli individui si convertono dunque in *soggetti* politici attivi.

Al di là delle riconversioni strettamente funzionali e concettuali, poi, i grafiti alimentano dei veri e propri processi di ri-semantizzazione dei muri per i contenuti che raffigurano e le forme che adottano per farlo. Tanto il testo verbale come il codice iconico, tanto il livello *figurativo* –con il ricorso a figure metaforiche o l'inclusione di personaggi chiave del mondo politico o economico– come la dimensione *plastica* –con rime e contrasti cromatici e particolari configurazioni eidetiche e topologiche–, contribuiscono a ridefinire i muri e i significati cui essi sono di volta in volta associati.

Così, ad esempio, il muro di Berlino cessa, nella *East Side*, di rappresentare unívocamente il simbolo della Guerra Fredda, la Cortina di *Ferro* che divideva il mondo in due dopo la Seconda Guerra Mondiale, e diviene anche un richiamo alla fraternità ritrovata, un inno alla cooperazione e alla convivenza pacifica. Si converte addirittura in una galleria d'arte all'aria aperta, la più grande del mondo, fino a divenire



FIGURA 1 | LA BUERLINICA. STEPHAN CACCIA TORE - EAST SIDE GALLERY, BERLINO.



FIGURA 2 | DANCING TO FREEDOM. JOLLY KUNJAPPU - EAST SIDE GALLERY, BERLINO.



FIGURA 3 | OHNE TITEL. THIERRY NOIR. EAST SIDE GALLERY, BERLINO (WWW.GALERIE-NOIR.DE).



FIGURA 4 | SEA OF HUMANITY. KANI ALAVI - EAST SIDE GALLERY, BERLINO.

en el prisma policromático de escenas que se suceden por kilómetros, recordando la tragedia de un país y, a la vez, del mundo entero (véase la denuncia cromática, eidética y topológica de *La Buerlinica*, las referencias figurativas de *Test The Best* o el sentimiento de confusión y pérdida de *Sea of Humanity*) pero que, al mismo tiempo, sugiere también una posibilidad de cambio y salvación (lo que se hace manifiesto en la gracia y la ligereza de *Dancing to Freedom*, en la variedad cromática de *Ohne Titel* y en el detalle del beso de la obra de Kani Alavi).

De la misma manera, los grafiti de Banksy, a través del *trompe l'œil*, la utilización del kitsch y otros elementos figurativos y plásticos, parecen denunciar la atrocidad de una barrera que sigue existiendo, convirtiéndola en una exhortación a derribar el muro y a utilizar la imaginación y la creatividad para sobrepasar sus limitaciones.



FIGURA 5 | TEST THE BEST. BIRGIT KINDER - EAST SIDE GALLERY, BERLINO.

un'atracción turística. El gris uniforme de la vieja barrera es ora sciso nel prisma policromático di scene che si susseguono per chilometri, ricordando la tragedia di uno stato –e al tempo stesso del mondo intero– (si pensi, ad esempio, alla denuncia cromatica, eidetica e topologica de *La Buerlinica*, ai riferimenti figurativi di *Test The Best*, alla sensazione di confusione e perdita di *Sea of Humanity*), ma suggerendo anche la possibilità di un cambiamento (evidente nella costruzione armonica e nella leggerezza simmetrica di *Dancing to Freedom*, nella varietà cromatica di *Ohne Titel*, nel bacio dell'opera di Kani Alavi).

Allo stesso modo, i grafiti di Banksy, mediante il *trompe l'œil*, il ricorso al kitsch e altri elementi figurativi e plastici, sembrano denunciare l'atrocità di una barrera tuttora esistente, convertendola in una esortazione ad abbattere il muro e utilizzare l'imma-



Es en este sentido que se puede hablar de graffiti como de prácticas de re-escritura mural: el arte mural, utilizando los muros como superficies de inscripción, permite «re-semantizar» las barreras artificiales, es decir re-escribir sus significados y funciones, interviniendo en oposiciones semánticas como «incomunicabilidad» vs «diálogo», «aislamiento» vs «comunicación», «euforía» vs «disfórea», «continuidad» vs «discontinuidad», etc.

Conjuntamente, como ejemplifica el caso de la barrera israelí (Fig. 7), en algunos casos se asiste a unos actos de reescritura de «segundo nivel»: además de los artistas –generalmente los portavoces de la población–, son los actores sociales mismos que intervienen en las barreras y en los graffiti para expresar su propia voz, declarando su sanción tanto en relación a las primeras como a los segundos. En estos casos se puede hablar de *enunciación colectiva*: si, por un lado, el artista «rasca» el muro, por el otro, son los mismos enunciatarios de sus obras que se convierten en enunciadores, re-escribiendo sus reescrituras.

#### CONCLUSIONES:

##### Re-escrituras y re-generaciones urbanas.

«La presencia de formas de discontinuidad espacial es decisiva para construir cualquier identidad topológica» (MARRONE 2005): la división del espacio en esferas que exigen conductas diferentes e imponen límites y normas estrictas hace que los sujetos tomen conciencia no sólo de sí mismos y de las posibilidades de cada uno de actuar en su entorno (CERVELLI y SEDDA 2006), sino también de los parámetros que subyacen a la atribución de significados y valores. Según Lotman (1987), además, el espacio tiene una vida semiótica doble: por un lado modela el universo a su imagen, proyectando en el mundo exterior sus propias formas interiores; por el otro, el mismo es modelado por la visión que cada cultura tiene del universo. Es lo que sostiene también Hammad (2003)

ginazione e la creatività per oltrepassarne i limiti.

Ecco, dunque, in che senso è possibile parlare di graffiti come pratiche di ri-scrittura murale: proprio la scrittura murale, usando i muri come superfici d'iscrizione, permette di ri-semantizzarli, ovvero di "ri-scriverne" i significati e le funzioni, intervenendo su opposizioni quali "incomunicabilità" vs "dialogo", "isolamento" vs "comunicazione", "euforia" vs "disforia", "continuità" vs "discontinuità", ecc.

Come esemplifica el caso della barriera israeliana (Fig. 7), inoltre, in alcuni casi si assiste ad atti di riscrittura di "secondo livello": oltre agli artisti – che si fanno portavoce della popolazione –, sono gli attori sociali stessi a intervenire sulle frontiere e sui graffiti per esprimere la propria voce, sanzionando tanto le prime come gli ultimi. In questi casi si può parlare di *enunciazione collettiva*: se, da un lato, l'artista "graffia" il muro, dall'altro, sono gli stessi enunciatari delle sue opere a convertirsi in enunciatori, ri-scrivendo le sue riscritture.

#### CONCLUSIONI:

##### Ri-scritture e ri-generazioni urbane.

«La posizione di una qualche forma di discontinuità spaziale è decisiva per costruire ogni identità topologica» (MARRONE 2005): la divisione dello spazio in sfere che esigono condotte differenti e impongono limiti e norme fa sì che i soggetti prendano coscienza non solo del proprio corpo e della possibilità di agire nell'ambiente circostante (CERVELLI e SEDDA 2006), ma anche dei parametri che soggiacciono all'attribuzione di significati e valori. Secondo Lotman (1987), inoltre, lo spazio ha una vita semiótica doppia: da una parte modella l'universo a sua immagine, proiettando sul mondo esterno le proprie forme interne; dall'altra, viene esso stesso modellato in base all'immagine che ciascuna cultura ha dell'universo. È ciò che sostiene anche



FIGURA 6 | BETLEMME. BANKSY



FIGURA 7 | BETLEMME. BANKSY



FIGURA 11 | EL GRAFFITI DE BLU EN BUENOS AIRES Y SUS REESCRITURAS. IL GRAFFITO DI BLU A BUENOS AIRES E LE SUE RISCITTURE.

cuando afirma que el espacio refleja la sociedad que, plasmándolo, lo habita: se trata de procesos de significación mutua en los que espacio, cultura e identidad se interdefinen recíprocamente.

Estas consideraciones son muy importantes para la planificación de acciones y obras de regeneración urbana: tanto en los ejemplos mencionados, como en el mismo tejido urbano de Buenos Aires (Fig. 11), el espacio y sus elementos arquitectónicos se enfrentan al reto del significado simbólico que en ellos se inscribe y se puede inscribir.

Así, si por *regenerar* se entiende, según la etimología de la palabra, restablecer o mejorar algo, reformarlo (PIANIGIANI 2013), se hace evidente la gran importancia de los procesos de resemantización de los muros y otros elementos arquitectónicos: los elementos del tejido espacial representan superficies de inscripción que no admiten una única escritura, sino que invitan continuamente a prácticas de reescritura. Y son precisamente estas prácticas que, antes y más allá de la eliminación física o sustitución de ciertos elementos arquitectónicos, abren la puerta a su re-generación. ■

Hammad (2003) cuando afferma che lo spazio significa la società che, plasmandolo, lo abita: si tratta di processi di significazione mutua in cui spazio, cultura e identità si interdefiniscono reciprocamente.

Simili considerazioni sono di fondamentale importanza per la pianificazione di azioni e opere di rigenerazione urbana: tanto negli esempi menzionati come nello stesso tessuto urbano di Buenos Aires (Fig. 11), lo spazio e i suoi elementi architettonici sono costantemente sottoposti alla sfida del significato simbolico che in essi si inscrive e si può inscrivere.

Così, se per *rigenerare* si intende, secondo l'etimologia del termine, "formare nuovamente", "far nascere a nuova vita" (PIANIGIANI 2013), diviene ancor più evidente la gran importanza dei processi di risemantizzazione dei muri e di altri elementi architettonici: le diverse componenti del tessuto spaziale rappresentano superfici di iscrizione che non ammettono un'unica scrittura, bensì invitano continuamente a pratiche di riscrittura. E sono proprio simili pratiche che, ancor prima e ben oltre l'eliminazione fisica o la sostituzione di determinati elementi architettonici, aprono la porta alla loro ri-generazione. ■

## BIBLIOGRAFÍA

CERVELLI P. e F. SEDDA: "Zone, frontiere, confini: la città come spazio culturale", in MARRONE G. e I. PEZZINI (a cura di) *Senso e metropoli. Per una semiotica posturbana*. Roma: Meltemi, 2006. 171–192.

CHMIELEWSKA E.: "The wall as fitness-surface," *Lo squaderno 08 – Usi dei muri / Uses of walls*, 8: 24–29, [www.losquaderno.net](http://www.losquaderno.net), consultato il 23 maggio 2013. (2008)

DOGHERIA D.: "Il muro come galleria", *Lo squaderno 08 – Usi dei muri / Uses of walls*, 8: 15–21, [www.losquaderno.net](http://www.losquaderno.net), consultato il 23 maggio 2013. (2008)

DOGHERIA D. e A. MUBI BRIGHENTI (a cura di): *Lo squaderno 08 – Usi dei muri / Uses of walls*, [www.losquaderno.net](http://www.losquaderno.net), consultato il 23 maggio 2013. (2008)

FOUCAULT M.: "Governmentality" in BURCHELL G., GORDON C. e P. MILLER: *The Foucault Effect. Studies in Governmentality*. London: Harvester Wheatsheaf, 1991. (1978)

HAMMAD M.: *Leggere lo spazio, comprendere l'architettura*. Roma: Meltemi, 2003.

LOTMAN J.M. (1987) "Architektura v kontekste kul'tury", in *Architecture and Society / Architektura i ob\_\_estvo* 6, Sofia (trad. it. "L'architettura nel contesto della cultura", in *Il girotondo delle muse. Saggi sulla semiotica*. Bergamo: Moretti & Vitali Editori, 1999).

MARRONE G.: *Dieci tesi per uno Studio semiotico della città. Appunti, osservazioni, risposte*, "EC", [www.ec-aiss.it/archivio/tematico/spazialita/spazialita.php](http://www.ec-aiss.it/archivio/tematico/spazialita/spazialita.php), consultato il 27 maggio 2013. (2005)

MUBI BRIGHENTI A.: "The wall and the city," *Lo squaderno 08 – Usi dei muri / Uses of walls*, 8: 7–9, [www.losquaderno.net](http://www.losquaderno.net), consultato il 23 maggio 2013. (2008)

PIANIGIANI O. (2011) *Vocabolario etimologico della lingua italiana*, versione online: [www.etimo.it](http://www.etimo.it), consultato il 27 maggio 2013.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española, Madrid: Espasa*. Versione online disponibile all'indirizzo: [www.rae.es/rae.html](http://www.rae.es/rae.html), consultato il 27 maggio 2013. (2001)

STANO S. (2009) "¿Símbolos de guerra o vitrinas de paz?". UAB, Ecp, [http://escolapau.uab.cat/img/programas/musica/simbolos\\_de\\_guerra.pdf](http://escolapau.uab.cat/img/programas/musica/simbolos_de_guerra.pdf), consultato il 27 maggio 2013.

STANO S., L. FERRARA e M. MONDINO: "I 'graffi' della protesta. Street art, barriere artificiali e forme di espressione del dissenso", *Lexia (Nuova Serie)*, 13-14, Torino: Aracne, 2013. pp.159-196.

WEHMEIER S.: *Oxford Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 2005.

## BIBLIOGRAFIA

CERVELLI P. e F. SEDDA: "Zone, frontiere, confini: la città come spazio culturale", in MARRONE G. e I. PEZZINI (a cura di) *Senso e metropoli. Per una semiotica posturbana*. Roma: Meltemi, 2006. 171–192.

CHMIELEWSKA E.: "The wall as fitness-surface," *Lo squaderno 08 – Usi dei muri / Uses of walls*, 8: 24–29, [www.losquaderno.net](http://www.losquaderno.net), consultato il 23 maggio 2013. (2008)

DOGHERIA D.: "Il muro come galleria", *Lo squaderno 08 – Usi dei muri / Uses of walls*, 8: 15–21, [www.losquaderno.net](http://www.losquaderno.net), consultato il 23 maggio 2013. (2008)

DOGHERIA D. e A. MUBI BRIGHENTI (a cura di): *Lo squaderno 08 – Usi dei muri / Uses of walls*, [www.losquaderno.net](http://www.losquaderno.net), consultato il 23 maggio 2013. (2008)

FOUCAULT M.: "Governmentality" in BURCHELL G., GORDON C. e P. MILLER: *The Foucault Effect. Studies in Governmentality*. London: Harvester Wheatsheaf, 1991. (1978)

HAMMAD M.: *Leggere lo spazio, comprendere l'architettura*. Roma: Meltemi, 2003.

LOTMAN J.M. (1987) "Architektura v kontekste kul'tury", in *Architecture and Society / Architektura i ob\_\_estvo* 6, Sofia (trad. it. "L'architettura nel contesto della cultura", in *Il girotondo delle muse. Saggi sulla semiotica*. Bergamo: Moretti & Vitali Editori, 1999).

MARRONE G.: *Dieci tesi per uno Studio semiotico della città. Appunti, osservazioni, risposte*, "EC", [www.ec-aiss.it/archivio/tematico/spazialita/spazialita.php](http://www.ec-aiss.it/archivio/tematico/spazialita/spazialita.php), consultato il 27 maggio 2013. (2005)

MUBI BRIGHENTI A.: "The wall and the city," *Lo squaderno 08 – Usi dei muri / Uses of walls*, 8: 7–9, [www.losquaderno.net](http://www.losquaderno.net), consultato il 23 maggio 2013. (2008)

PIANIGIANI O. (2011) *Vocabolario etimologico della lingua italiana*, versione online: [www.etimo.it](http://www.etimo.it), consultato il 27 maggio 2013.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española, Madrid: Espasa*. Versione online disponibile all'indirizzo: [www.rae.es/rae.html](http://www.rae.es/rae.html), consultato il 27 maggio 2013. (2001)

STANO S. (2009) "¿Símbolos de guerra o vitrinas de paz?". UAB, Ecp, [http://escolapau.uab.cat/img/programas/musica/simbolos\\_de\\_guerra.pdf](http://escolapau.uab.cat/img/programas/musica/simbolos_de_guerra.pdf), consultato il 27 maggio 2013.

STANO S., L. FERRARA e M. MONDINO: "I 'graffi' della protesta. Street art, barriere artificiali e forme di espressione del dissenso", *Lexia (Nuova Serie)*, 13-14, Torino: Aracne, 2013. pp.159-196.

WEHMEIER S.: *Oxford Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 2005.